

**Betriebsanleitung**

- Bitte lesen und aufbewahren

**Zeichenerklärung**

- 1, 2, 3... = Tätigkeit
- = Hinweis

Alle in dieser Betriebsanleitung aufgeführten Tätigkeiten dürfen nur von autorisiertem Fachpersonal ausgeführt werden!

Elster Kromschroder GmbH  
Postfach 2809  
49018 Osnabrück  
**6.1.1.5 Edition 07.07**



**Kullanım Kılavuzu**

- Lüften okuyun ve saklayın

**İşaret açıklaması**

- 1, 2, 3... = Çalışma
- = Uyarı

Bu kullanım kılavuzunda açıklanmış olan tüm çalışmalar yalnızca yetkili personel tarafından yapılacaktır!

**Návod k provozu**

- Prosíme pročist a dobře odložit

**Vysvětlení značek**

- 1, 2, 3... = činnost
- = upozornění

Všechny v tomto návodu k provozu uvedené činnosti smí provádět jen odborný, autorizovaný personál!

**Instrukcja obsługi**

- Instrukcję przeczytać i przechować

**Objaśnienie oznaczeń**

- 1, 2, 3... = czynność
- = wskazówka

Wszystkie czynności opisane w niniejszej instrukcji obsługi mogą być wykonywane wyłącznie przez autoryzowany serwis!

**Руководство по эксплуатации**

- Пожалуйста, прочтите и сохраните

**Объяснение знаков**

- 1, 2, 3... = Действие
- = Указание

Все указанные в этом "Руководстве по эксплуатации" действия разрешается проводить только уполномоченным на это специалистам!

**Üzemeltetési utasítás**

- Kérjük, olvassa el és őrizze meg

**Jelmagyarázat**

- 1, 2, 3, ... = tevékenység
- = tájékoztatás

Ezen üzemeltetési utasításban felsorolt valamennyi tevékenységet kizárólag erre feljogosított szakemberrel szabad elvégezni!



**WARNUNG!** Unsachgemäßer Einbau, Einstellung, Veränderung, Bedienung oder Wartung kann Verletzungen oder Sachschäden verursachen. Anleitung vor dem Gebrauch lesen. Dieses Gerät muss nach den geltenden Vorschriften installiert werden.

**UYARI!** Talimatlara aykırı yapılan montaj, ayar, değiştirme, kullanım ve bakım çalışmaları, yaralanma veya maddi hasarların oluşmasına neden olabilir. Cihazı kullanmadan önce kullanım kılavuzunu okuyun. Bu cihaz geçerli olan teknik yönetmeliklere göre monte edilmelidir.

**VÝSTRAHA!** Neodborné zabudování, nastavení, změny, obsluha nebo údržba mohou vést k ohrožení zdraví a věcným škodám. Před použitím pročist návod. Tento přístoř musí být instalován podle platných předpisů.

**UWAGA!** Niefachowy montaż, regulacja, przeróbki, obsługa lub konserwacja mogą być przyczyną wypadków i szkód materialnych. Przed wykorzystaniem urządzenia należy przeczytać instrukcję obsługi. Montaż urządzenia należy – przeprowadzić zgodnie z obowiązującymi przepisami.

**ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ!** Неправильные монтаж, наладка, применение, управление и техническое обслуживание могут привести к несчастному случаю и аварии. Перед применением прочесть "Руководство". Прибор должен быть смонтирован согласно действующих предписаний и норм.

**FIGYELMEZTETÉS!** Szakszerűtlen beszerelés, beállítás, módosítás, kezelés vagy karbantartás sérüléseket vagy anyagi károkat okozhat. Használat előtt olvassa el az utasítást. Ezt a készüléket a hatályos előírásoknak megfelelően kell beépíteni.

**Konformitätserklärung**

Wir erklären als Hersteller, dass das Produkt IFS 258, gekennzeichnet mit der Produkt-ID-Nr. CE-0063AT1088, die grundlegenden Anforderungen folgender Richtlinien erfüllt:

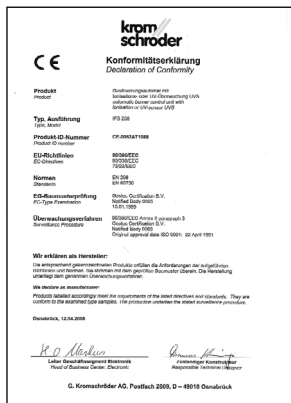
- 90/396/EWG in Verbindung mit EN 298,
- 98/37/EG in Verbindung mit den einschlägigen Abschnitten aus EN 746,
- 73/23/EWG in Verbindung mit den einschlägigen Normen
- 89/336/EWG in Verbindung mit den einschlägigen Normen hinsichtlich der Einstrahlung.

Das entsprechend bezeichnete Produkt stimmt überein mit dem bei der zugelassenen Stelle 0063 geprüften Baumuster.

Eine umfassende Qualitätssicherung ist gewährleistet durch ein zertifiziertes Qualitätsmanagementsystem nach DIN EN ISO 9001, gemäß Anhang II, Absatz 3 der Richtlinie 90/396/EWG.

Elster Kromschroder GmbH  
Osnabrück

**Klassifizierung nach EN 298:**  
AMLLXN, AMCLXN (umschaltbar).



**Uygunluk Beyanı**

İmalatçı firma olarak, Ürün Kod Nr. CE-0063AT1088 ile işaretlenmiş IFS 258 tipi ürünün, aşağıdaki temel yönetmeliklere uygun olduğunu beyan ederiz:

- EN 298 normu ile birlikte 90/396/AET
- EN 746 normunun bazı bölümleri ile birlikte 98/37/AB
- Geçerli normlar ile birlikte 73/23/AET
- İşinlame ile ilgili geçerli normlar ile birlikte 89/336/AET

Yönetmeliklere uygun olarak işaretlenmiş ürünler, 0063 nolu yetkili mercinin kontrol ettiği numuneler ile aynıdır.

90/396/AET yönetmeliğinin Paragraf 3, Ek II ve DIN EN ISO 9001 normuna göre olan sertifikalandırılmış Kalite Yönetim Sistemine uygun olarak Kalite Güvencesi sağlanmıştır.

Elster Kromschroder GmbH  
Osnabrück

**EN 298 normuna göre sınıflandırma**  
AMLLXN, AMCLXN (değiştirilebilir)

**Konformní prohlášení**

Prohlašujeme jako výrobce, že výrobek IFS 258, označen identifikačním číslem výrobku CE-0063AT1088 splňuje základní požadavky následujících směrnice:

- 90/396/EWG ve spojení s EN 298,
- 98/37/EG ve spojení s běžnými odstavci z EN 746,
- 73/23/EWG ve spojení s běžnými normami,
- 89/336/EWG ve spojení s běžnými normami týkajícími se vyzářování.

Odpovídající označený výrobek souhlasí s předzkušným vzorem výrobku přípustným zkušebním místem 0063.

Obsáhlé jistění kvality je zaručené certifikovaným kvalitativním systémem managementu podle DIN EN ISO 9001, podle přílohy II, odstavce 3 směrnice 90/396/EWG.

Elster Kromschroder GmbH  
Osnabrück

**Klasifikace podle EN 298:**  
AMLLXN, AMCLXN (přepínatelný).

**Deklaracja zgodności**

Jako producent oświadczamy, że produkt IFS 258 oznaczony numerem identyfikacyjnym CE-0063AT1088 spełnia podstawowe wymagania następujących wytycznych:

- 90/396/EWG w powiązaniu z EN 298,
- 98/37/EG w powiązaniu z odpowiednimi ustępami normy EN 746,
- 73/23/EWG w powiązaniu z odpowiednimi normami,
- 89/336/EWG w powiązaniu z odpowiednimi normami dotyczącymi napromieniowania.

Tak oznaczony produkt odpowiada wzorowi konstrukcyjnemu poddanemu próbom przez dopuszczoną instytucję 0063.

Wyczerpująca kontrola jakości jest zapewniona przez certyfikowany system nadzoru jakości wg DIN EN ISO 9001 załącznik II, ustęp 3 wytycznych 90/396/EWG.

Elster Kromschroder GmbH  
Osnabrück

**Klasyfikacja wg EN 298:**  
AMLLXN, AMCLXN (przełączalny).

**Заявление о соответствии**

Мы, в качестве изготовителя, заявляем, что продукт IFS 258, обозначенный номером идентификации продукта CE-0063AT1088, соответствует основным требованиям следующих предписаний:

- 90/396/EWG (ЕЭС) совместно с нормой EN/Европейский стандарт 298,
- 98/37/EG (ЕС) совместно с соответствующими разделами из EN/Европейский стандарт 746,
- 73/23/EWG (ЕЭС) совместно с соответствующими нормами,
- 89/336/EWG (ЕЭС) совместно с соответствующими нормами в отношении облучения.

Соответственно обозначенный продукт полностью соответствует проверенным образцам при учреждении по допуску 0063.

Всеоъемлющее обеспечение качества обеспечивается посредством сертифицированной системы управления качеством, согласно DIN EN ISO (ДИН, Европейский стандарт, ИСО) 9001, согласно дополнения II, абзац 3 директив 90/396/EWG (ЕЭС).

"Elster Kromschroder GmbH"  
Оснабрюк

**Классификация согласно EN/ Европейский стандарт 298:**  
AMLLXN, AMCLXN (переключаем).

**Megfelelőségi nyilatkozat**

Mint gyártók, ezennel kijelentjük, hogy az IFS 258 típusú gyártmány, amelyet a CE-0063AT1088 gyártmányazonosító szám jelöl, teljesíti az alábbi irányelvek alapvető követelményeit:

- 90/396/EWG, az EN 298-cal kapcsolatban,
- 98/37/EG, az EN 746-ból idevonatkozó fejezetekkel kapcsolatban,
- 73/23/EWG az idevonatkozó szabványokkal kapcsolatban,
- 89/336/EWG az idevonatkozó szabványokkal kapcsolatban a besugárzásra való tekintettel.

A megfelelően megjelölt termék meggyezik a 0063 engedélyező helyen megvizsgált gyártási mintapéldánnyal.

A minőség átfogó biztosítását szavatolja egy a DIN EN ISO 9001 szerinti igazolt minőségi irányítási rendszer a 90/396/EWG irányelv II. függeléke, 3. bekezdésnek megfelelően.

Elster Kromschroder GmbH  
Osnabrück

**Az EN 298. szerinti klasszifikáció:**  
AMLLXN, AMCLXN (átkapcsolható)

**IFS 258** zum Zünden und Überwachen von Gasbrennern im intermittierenden Betrieb, das heißt, der Brenner muss innerhalb von 24 h einmal abgeschaltet werden. Der IFS 258 überwacht den Gasbrenner mit einer Ionisationselektrode oder einer UV-Sonde (nicht gleichzeitig). Zündung und Überwachung mit einer Elektrode ist möglich (Einelektrodenbetrieb).

#### ACHTUNG!

Elektrischer Anschluss nur mit fester Verdrahtung. L1 und N nicht vertauschen.



**IFS 258** elemanı gaz brülörlerinin fasilalı işletmede ateşlenmesi ve denetlenmesine yarar. Fasilalı işletmede brülör 24 saat içinde bir defa kapatılacaktır. IFS 258 elemanı gaz brülörünü iyonizasyon elektrodu veya UV sondası (aynı zamanda ikisi kullanılmaz) ile kontrol edilir. Ateşleme ve denetleme bir elektrot ile mümkündür (tek elektrot işletmesi).

#### DIKKAT!

Elektrik bağlantısı yalnızca sabit kablo bağlantısı ile yapılacaktır. L1 ve N bağlantılarını karıştırmayın.

**IFS 258** k zapalování a kontrole plynových hořáků v časově přerušovaném provozu, to znamená, že hořák musí být během 24 hodin jednou vypnut. IFS 258 kontroluje plynový hořák s ionizační elektrodou nebo UV-sondou (ne současně). Zapálení a dozor jednou elektrodou je možné (provoz jednou elektrodou).

#### POZOR!

Elektrická přípojka jen pevným napojením. Nezaměnit L1 s N.

**IFS 258** służy do zapalania i nadzoru palników gazowych pracujących w trybie pracy przerywanej, co oznacza, że palnik musi zostać wyłączony co najmniej jednokrotnie w ciągu doby. IFS 258 zapewnia nadzór palnika gazowego za pośrednictwem elektrody jonizacyjnej lub sondy UV (stosowanych osobno). Możliwe jest zrealizowanie zapłonu i nadzoru przy pomocy jednej elektrody (tryb pracy jednoelektrodowej).

#### UWAGA!

Podłączenia elektryczne należy wykonać wyłącznie przy pomocy przewodów mocowanych na stałe. Nie wolno zamieniać miejscami przewodów L1 i N.

**IFS 258** для зажигания и контроля газовых горелок в прерывистом (циклическом) режиме работы – это означает, что горелка должна быть один раз отключена в течение 24 часов. IFS 258 контролирует газовую горелку с одним ионизационным электродом или одним ультрафиолетовым датчиком (не одновременно). Зажигание и контроль возможны с одним электродом (режим работы с одним электродом).

#### ВНИМАНИЕ!

Электрическое присоединение только с жестким монтажом. Не перепутать L1 и N.

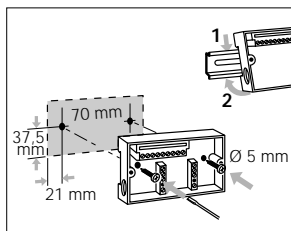
**IFS 258** – gázégők begyújtásához és ellenőrzéséhez megszakításos üzemmódban, ez azt jelenti, hogy az égőt 24 órán belül egy ízben le kell kapcsolni. Az IFS 258 a gázégőt egy ionizációs elektrodával vagy egy UV-sondával ellenőrzi (nem egyidejűleg). Egy elektrodával történő gyújtás és ellenőrzés lehetséges (egy elektrodás üzemmód).

#### FIGYELEM!

Villamos bekötés csak fix huzalozással. L1 és N nem cserélendő össze.

## Einbauen

- Netzspannung, Umgebungstemperatur (keine Betauung zulässig), Sicherheitszeit – siehe Typenschild.
- Die Schutzart ist IP 40, im Bereich der Messbuchsen: IP 30.
- Einbau in sauberer Umgebungsluft.
- Einbaulage: beliebig.
- Max. Entfernung zwischen IFS 258 und Brenner: bei Ionisationsüberwachung: 75 m, bei UV-Überwachung: 100 m.
- Schrauben lösen, Oberteil vom Unterteil abziehen.
- Durchbrüche im Unterteil herausbrechen.
- Unterteil aufschrauben auf eine Tragschiene 35 mm Hutprofil oder
- Unterteil anschrauben mit zwei Schrauben Ø 5 mm.



## Montaj

- Şebeke voltajı, çevre sıcaklığı (üzzerinin ıslatılması yasaktır), emniyet süresi değerleri tip levhasında gösterilmiştir.
- Koruma türü IP 40, ölçüm soketleri bölümünde: IP 30.
- Temiz ortam havasında monte edilmelidir.
- Montaj pozisyonu: her konumda monte edilebilir.
- IFS 258 ile brülör arasındaki max. uzaklık: İyonizasyon elektrodu kontrollü: 75 m, UV sondası kontrollü: 100 m,
- Civataları açın, üst parçayı alt parçadan çekerek çıkarın.
- Alt parçadaki perforasyonlu yerleri kırarak çıkarın.
- Alt parçayı, 35 mm şapka profilli taşıyıcı kızağa takın veya
- Alt parçayı iki adet Ø 5 mm'lik civata ile bağlayın.

## Zabudování

- Napětí sítě, okolní teplota (zarosení nepřipustné), bezpečnostní doba – viz typový štítek.
- Ochranná třída je IP 40, v oblasti měřicího pouzdra IP 30.
- Zabudování v čistém okolním vzduchu.
- Poloha zabudování dle libosti.
- Maximální vzdálenost mezi IFS 258 a hořákem: při ionizačním dozoru: 75 m, při UV-dozoru: 100 m.
- Uvolnit šrouby a oddělit vrchní díl od spodního.
- Vylomit průchodné otvory ve spodní části.
- Spodní díl nechat zapadnout do nosní kolejnice 35 mm kloboukovitého profilu, nebo
- spodní díl přišroubovat se dvěma šrouby Ø 5 mm.

## Montaż

- Napięcie sieci, temperatura otoczenia (obroszenie urządzenia jest niedopuszczalne), czas zabezpieczenia – patrz tabliczka znamionowa.
- Rodzaj ochrony IP 40, w obrębie gniazd pomiarowych: IP 30.
- Montaż w miejscu nie zawierającym zanieczyszczeń powietrza.
- Położenie zabudowy: dowolne.
- Maksymalna odległość IFS 258 od palnika: przy nadzorze jonizacyjnym: 75 m, przy nadzorze UV: 100 m.
- Zwolnić wkręty, zdjąć część górną z części dolnej.
- Wyłamać przeloty w części dolnej.
- Osadzić część dolną przez zaższnięcie na szynie nośnej 35 mm o profilu kołpakowym lub
- Zamocować część dolną przy pomocy dwóch wkrętów Ø 5 mm.

## Монтаж

- Напряжение сети, температуры окружающей среды (выпадение росы недопустимо), время безопасности – смотрите фирменную шильдик прибора.
- Вид защиты IP 40, в области гнезд измерительного прибора: IP 30.
- Монтаж в условиях чистого окружающего воздуха.
- Положение встройки: любое.
- Макс. расстояние между IFS 258 и горелкой: при ионизационном контроле: 75 м, при контроле с помощью фотодатчика: 100 м.
- Освободить винты, верхнюю часть снять с нижней части.
- Выбить пробои в нижней части.
- Нижнюю часть подхватить на несущую шину шляповидного профиля 35 мм или
- Нижнюю часть привинтить двумя винтами диаметром 5 мм.

## Beszerelés

- Hálózati feszültséget, környezeti hőmérsékletet (bepárasodás nem engedhető meg), biztonsági időt – lásd a típustáblát.
- A védelem jellege IP 40, a mérőhüvelyek környezetében: IP 30.
- Beépítés tiszta környezeti levegőben.
- Beépítési helyzet: tetszőleges.
- Az IFS 258 és az égő közötti max. távolság: ionizációs ellenőrzés mellett: 75 m, UV-ellenőrzés mellett: 100 m.
- Oldja meg a csavarokat, a felső részt húzza le az alsó részről.
- Az alsó részben lévő kivágási helyeket törje ki.
- Az alsó részt pattintsa rá egy 35 mm-es U-profilú tartósínre vagy
- Az alsó részt csavarozza fel két Ø 5 mm-es csavarral.

## Leitungsauswahl

→ Für die zwei folgenden Leitungstypen **A** und **B** Hochspannungskabel (nicht abgeschirmt) verwenden:  
FZLSi 1/6 bis 180 °C,  
Best.-Nr. 04250410, oder  
FZLK 1/7 bis 80 °C,  
Best.-Nr. 04250409.

### A = Ionisationsleitung

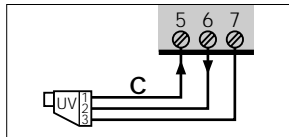
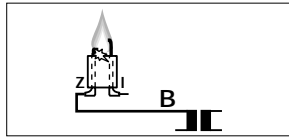
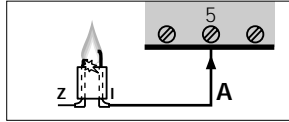
Max. 75 m  
Bedingungen: weit entfernt von Netzleitungen und Störstrahlungsquellen verlegen – keine elektrischen Fremdeinwirkungen.  
→ Mehrere Ionisationsleitungen können in einem Kunststoffrohr verlegt werden, möglichst kein Metallrohr oder Metallkabelkanal – wenn ein Metallrohr verwendet wird, kann die angegebene Länge nicht erreicht werden.

### B = Zündleitung

Empfohlen < 1 m, max. 5 m  
→ Einzel und nicht im Metallrohr verlegen.  
→ Getrennt von Ionisations- und UV-Leitung verlegen.  
→ Bei Leitungslängen > 0,7 m oder bei Störungen anderer Geräte, entstörten Elektrodenstecker am Brenner verwenden (mit 1 kΩ Widerstand).

### C = UV-Leitung

Max. 100 m  
Bedingungen: weit entfernt von Netzleitungen und Störstrahlungsquellen verlegen – keine elektrischen Fremdeinwirkungen.  
→ Mehrere UV-Leitungen können in einem Kunststoffrohr verlegt werden, möglichst kein Metallrohr oder Metallkabelkanal – wenn ein Metallrohr verwendet wird, kann die angegebene Länge nicht erreicht werden.  
→ Betriebsbedingtes Netzkabel verwenden – nach örtlichen Vorschriften.  
→ Nur UV-Sonden der Firma Kromschroder einsetzen, Typ: UVS für Umgebungstemperaturen von -40 bis +80 °C.



## Kablo seçimi

→ **A** ve **B** kablo tipleri için yüksek gerilim kablosu (izolasyonsuz) kullanın:  
FZLSi 1/6 180 °C'ye kadar  
Sipariş No. 04250410, veya  
FZLK 1/7 80 °C'ye kadar  
Sipariş No. 04250409.

### A = İyonizasyon kablosu

Max. 75 m  
Şartlar: Kabloyu, şebeke kablolarından ve parazit kaynaklarından oldukça uzakta döşeyin – yabancı elektrik kaynağı etkisi olmayacaktır.  
→ Birden fazla iyonizasyon kablosu plastik boru içinde döşenebilir, mümkün olduğunca metal boru veya metal kablo kanalı kullanmayın. Metal boru kullanıldığında verilmiş olan kablo uzunluğuna erişilemez.

### B = Ateşleme kablosu

Tavsiye edilen < 1 m, max. 5 m  
→ Kablolar tek tek ve metal boru içinde döşenmelidir.  
→ İyonizasyon ve UV kablolarından ayrı olarak döşeyin.  
→ Kablo uzunluğu > 0,7 metreten fazla olduğunda veya diğer cihazların arızalanması durumunda, brülörde parazit gidermeli elektrot soketi kullanın (1 kΩ direnç ile).

### C = UV kablosu

Max. 100 m  
Şartlar: Kabloyu, şebeke kablolarından ve parazit kaynaklarından oldukça uzakta döşeyin – yabancı elektrik kaynağı etkisi olmayacaktır.  
→ Birden fazla UV kablosu plastik boru içinde döşenebilir, mümkün olduğunca metal boru veya metal kablo kanalı kullanmayın. Metal boru kullanıldığında verilmiş olan kablo uzunluğuna erişilemez.  
→ İşletmeye ve yerel yönetmeliklere uygun şebeke kablosu kullanın.  
→ Sadece Kromschroder firmasının UV sondalarını kullanın, Model: UVS, -40 ile +80 °C arası ortam sıcaklıkları için.

## Výběr vodičů

→ Pro dva následující typy vedení **A** a **B** použít kabel pro vysoké napětí (neodstíněn):  
FZLSi 1/6 do 180 °C,  
objednáací číslo 04250410, nebo  
FZLK 1/7 do 80 °C,  
objednáací číslo 04250409.

### A = ionizační vedení

Max. 75 m  
Podmínky: kabel uložit v dostatečné vzdálenosti od vedení sítě a pramenů rušivého záření – žádný vliv jiných elektrických obvodů.  
→ Více ionizačních vedení je možné uložit společně do roury z umělé hmoty, dle možnosti ne do kovové roury, nebo kovového kanálu pro kabely. Použije-li se kovová roura, nedá se dosáhnout uvedené maximální délky přívodního kabelu.

### B = vedení zapalování

Doporučeno < 1 m, max. 5 m  
→ Uložit jednotlivě a ne do kovové roury.  
→ Uložit odděleně od ionizačního vedení a UV-vedení.  
→ Při délce kabelu > 0,7 m, nebo při rušení jiných přístrojů použít na hořáku odrušenou zástrčku (s odporem 1 kΩ).

### C = UV-vedení

Max. 100 m  
Podmínky: kabel uložit v dostatečné vzdálenosti od vedení sítě a pramenů rušivého záření – žádný vliv jiných elektrických obvodů.  
→ Více ionizačních vedení je možné uložit společně do roury z umělé hmoty, dle možnosti ne do kovové roury, nebo kovového kanálu pro kabely. Použije-li se kovová roura, nedá se dosáhnout uvedené maximální délky přívodního kabelu.  
→ Použití provozu odpovídající síťové vedení podle místních předpisů.  
→ Nasadit jen UV-sondy firmy Kromschroder, typ: UVS pro teplotu okolí od -40 do +80 °C.

## Dobór przewodów

→ Dla dwóch poniższych typów przewodów **A** i **B** wykorzystać kabel wysokiego napięcia (bez ekranowania):  
FZLSi 1/6 do 180 °C,  
nr zamów. 04250410, lub  
FZLK 1/7 do 80 °C,  
nr zamów. 04250409.

### A = przewód jonizacyjny

maks. 75 m  
Warunki: układać z dala od przewodów sieciowych oraz źródeł promieniowania zakłócającego – chronić przed wszelkimi elektrycznymi oddziaływaniami obcymi.  
→ Kilka przewodów jonizacyjnych można ułożyć we wspólnej rurce z tworzywa sztucznego; w miarę możliwości nie należy stosować rurki metalowej lub metalowego kanału kablowego – w przypadku zastosowania rurki metalowej, mogą wystąpić problemy z osiągnięciem wskazanej odległości.

### B = przewód zapłonowy

zalecana długość < 1 m, maks. 5 m  
→ Układać pojedynczo, nie stosować rurek metalowych.  
→ Układać oddzielnie względem przewodów jonizacji i UV.  
→ W przypadku długości przewodów > 0,7 m lub w przypadku zakłócającego wpływu na inne urządzenia wykorzystać odkłóconą wtyczkę elektrodową na palniku (o oporze 1 kΩ).

### C = przewód UV

maks. 100 m  
Warunki: układać z dala od przewodów sieciowych oraz źródeł promieniowania zakłócającego – chronić przed wszelkimi elektrycznymi oddziaływaniami obcymi.  
→ Kilka przewodów UV można ułożyć we wspólnej rurce z tworzywa sztucznego; w miarę możliwości nie należy stosować rurki metalowej lub metalowego kanału kablowego – w przypadku zastosowania rurki metalowej, mogą wystąpić problemy z osiągnięciem wskazanej odległości.  
→ Kabel sieciowy dobrać stosownie do warunków eksploatacji zgodnie z lokalnymi przepisami.  
→ Stosować wyłącznie sondy UV firmy Kromschroder, typ: UVS dla temperatur otoczenia od -40 do +80 °C.

## Выбор провода

→ Для двух следующих типов провода **A** и **B** использовать высоковольтный кабель (неэкранированный):  
FZLSi 1/6 до 180 °C,  
Заказ-№ 04250410, или  
FZLK 1/7 до 80 °C,  
Заказ-№ 04250409.

### A = Ионизационный провод

Макс. 75 м  
Условия: прокладывать достаточно далеко от линий электросети и источников излучения помех и паразитных излучений – отсутствие электрических посторонних воздействий.  
→ Многие ионизационные провода могут быть проложены в одной пластмассовой трубе, по возможности не использовать металлическую трубу или металлический кабельный канал – если используется металлическая труба, указанное расстояние может быть не достигнуто.

### B = Провод розжига

Рекомендуется < 1 м, макс. 5 м  
→ Прокладывать одиночно и не в металлической трубе.  
→ Прокладывать отдельно от ионизационного и ультрафиолетового провода.  
→ При длинах проводов > 0,7 м или при помехах другим приборам использовать у горелки помехоподавляющую вилку электрода (с сопротивлением 1 кΩ).

### C = Ультрафиолетовый провод

Макс. 100 м  
Условия: прокладывать достаточно далеко от линий электросети и источников излучения помех и паразитных излучений – отсутствие электрических посторонних воздействий.  
→ Многие ультрафиолетовые провода могут быть проложены в одной пластмассовой трубе, по возможности не использовать металлическую трубу или металлический кабельный канал – если используется металлическая труба, указанное расстояние может быть не достигнуто.  
→ Использовать кабель электрода, соответствующий условиям эксплуатации – согласно местным предписаниям.  
→ Использовать только УФ-датчики фирмы Кромшрёдер, тип: UVS для температур окружающей среды от -40 до +80 °C.

## Vezetékek kiválasztása

→ Az alábbi két, **A** és **B** vezeték-típusokhoz alkalmazzon nagyfeszültségű (nem árnyékolt) kábeleket:  
FZLSi 1/6 típusú 180 °C-ig,  
rendelési szám 04250410, vagy  
FZLK 1/7 típusú 80 °C-ig,  
rendelési szám: 04250409.

### A = ionizációs vezeték

max. 75 m  
Feltételek: hálózati vezeték-től és zavaró sugárforrásoktól nagy távolságra fektetendő – nem kitéve külső villamos hatásoknak.

→ Több ionizációs vezeték egy műanyag csőben vezethető, lehetőleg nem fémcsőben vagy fém kábelcsatornában – ha fémcső kerül alkalmazásra, a megadott hossz nem érhető el.

### B = gyújtóvezeték

Ajánlott < 1 m, max. 5 m.  
Külön, nem fémcsőben vezetendő.

→ Ionizációs- és UV-vezeték-től elkülönítve fektetendő.

→ > 0,7 m-t meghaladó vezeték-hossz esetén vagy más készülékek zavaró hatása mellett az égőn alkalmazzon zavarmentesített elektrodás dugaszolót (1 kΩ ellenállással).

### C = UV-vezeték

max. 100 m  
Feltételek: hálózati vezeték-től és zavaró sugárforrásoktól nagy távolságra fektetendő – nem kitéve külső villamos hatásoknak.

→ Több UV-vezeték egy műanyag csőben vezethető, lehetőleg nem fémcsőben vagy fém kábelcsatornában – ha fémcső kerül alkalmazásra, a megadott hossz nem érhető el.

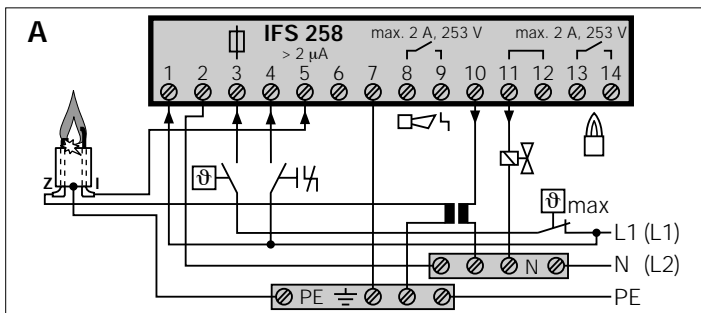
→ Alkalmazzon az üzemi feltételeknek megfelelő hálózati kábelt – a helyei előírások szerint.

→ Csak a Kromschroder cég UV-sondáit használja, típus: UVS -40 és +80 °C közötti környezeti hőmérsékletekhez.



## Verdrahten

- Anlage spannungsfrei schalten.
- Anschluss nur mit fester Verdrahtung.
- Zur Verdrahtung sind acht Durchbrüche vorbereitet, Pg 11 Verschraubung oder M16 Kunststoffverschraubung für Leitungsdurchmesser 8–10 mm.
- Verdrahten nach Schaltbild.
- A = Ionisationsüberwachung
- B = Einelektrodenbetrieb
- C = UV-Überwachung



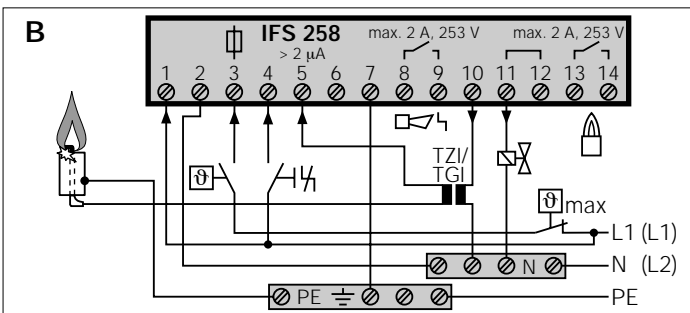
- Gute Schutzleiterverbindung am Gasfeuerungsautomaten und am Brenner herstellen.
- L1 und N nicht vertauschen, die Funktionssicherheit ist sonst beeinträchtigt.
- Bei UV-Überwachung Drahtbrücke zwischen Klemme 7 und PE entfernen.
- Ausgangsspannung für Ventil und Zündtrafo = Netzspannung.
- Ausgangsstrom für Ventil und Zündtrafo: max. 2 A pro Ausgang, jedoch Gesamtstrom max. 2,5 A.
- Betriebsmeldekontakt (Klemmen 13–14  $\Rightarrow$ ) und Störmeldekontakt (8–9  $\Rightarrow$ ): max. 2 A, 253 V, nicht intern abgesichert.
- Die Klemmen 11 und 12 sind intern miteinander verbunden.
- Fühlerspannung oder Spannung an der UV-Sonde: ca. 230 V~.
- Bei Einelektrodenbetrieb muss die Brennermasse mit Klemme 7 des Gasfeuerungsautomaten verbunden werden, sonst wird der Gasfeuerungsautomat zerstört!
- Nur isolierte Prüfspitzen in den Messbuchsen verwenden, um einen elektrischen Schlag zu vermeiden.
- Oberteil wieder aufsetzen und festschrauben.

## Kablo bağlantısı

- Sistemini voltaj beslemesini kesin.
- Bağlantı yalnızca sabit kablo bağlantısı ile yapılacaktır
- Kablo bağlantısı için sekiz adet delik hazırlanmıştır, Pg 11 veya kablo çapı 8-10 mm için olan M16 plastik civata bağlantısı.
- Kablo bağlantılarını elektrik devre planına göre gerçekleştirin
- A = İyonizasyon kontrolü
- B = Tek elektrot işletmesi
- C = UV kontrolü

## Elektrické zapojení

- Zařízení odpojit od sítě.
- Připojka jen s pevným zapojením.
- K elektrickému napojení existuje osm vylamovacích průchodek Pg 11 šroubovací spojení nebo M16 šroubovací spojení z umělé hmoty pro vedení o průměru 8-10 mm.
- Zapojení podle schémy.
- A = ionizační dozor
- B = provoz s jednou elektrodou
- C = UV-dozor

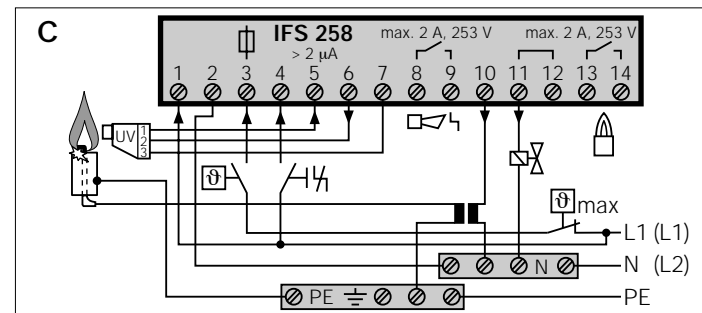


- Gaz yakma otomati ve brülörde iyi bir koruma bağlantısı oluşturun.
- L1 ve N bağlantılarını karıştırmayın, aksi takdirde fonksiyon emniyeti etkilenir.
- UV denetlemede klemens 7 ve PE arasındaki tel köprüyü çıkarın.
- Ventil ve ateşleme trafosu çıkış voltajı = şebeke voltajı.
- Ventil ve ateşleme trafosu çıkış akımı = çıkış başına max. 2 A, fakat toplam cereyan max. 2,5 A.
- İşletme bildirici kontakları (13-14  $\Rightarrow$ ) nolu klemensler ve arıza bildirici kontakları (8-9  $\Rightarrow$ ): max. 2 A, 253 V, dahili olarak sigortalanmamıştır.
- 11 ve 12 nolu klemensler dahili olarak birbirlerine bağlıdır.
- Sensör voltajı veya UV Sondasındaki voltaj: yaklaşık 230 V~.
- Tek elektrotlu işletmede brülör şasesi gaz yakma otomatının 7 nolu klemensine bağlanacaktır, aksi takdirde gaz yakma otomati tahrir olacaktır!
- Elektrik çarpmasını önlemek için ölçüm soketlerinde yalnızca izolasyonlu ölçüm uçları kullanın.
- Üst parçayı tekrar takın ve sıkın.

- Vytvořit dobrý spoj ochranného vodiče na plynovém hořákovém automatu a na hořáku.
- Nezaměnit L1 a N, omezila by se tím bezpečnost funkcí.
- U UV-dozoru odstranit propojení mezi svorkou 7 a PE.
- Výstupní napětí pro ventil a zapalovací transformátor = síťové napětí.
- Výstupní proud pro ventil a zapalovací transformátor: max. 2 A pro výstup, ale celkový proud max. 2,5 A.
- Kontakt hlásiče provozu (svorky 13 – 14  $\Rightarrow$ ) a kontakt hlášení poruchy (svorky 8 – 9  $\Rightarrow$ ): max. 2 A, 253 V, interně nejištěn.
- Svorky 11 a 12 jsou interně propojeny mezi sebou.
- Napětí snímače, nebo napětí na UV-Sondě: cca 230 V~.
- Při provozu s jednou elektrodou musí být svorka 7 plynového hořákového automatu propojena s masou hořáku, nebo jinak by se zničil automat!
- Používat jen izolované kontrolní hroty pro pouzdra měření, abyste se vyhnuli elektrickému úderu.
- Znovu nasadit vrchní díl a pevně zašroubovat.

## Podłączenie elektryczne

- Wyłączyć doprowadzenie napięcia do instalacji.
- Podłączenie przy pomocy przewodów mocowanych na stałe.
- Dla podłączenia przewodów przewidziano osiem przepustów wylamywanych, dławiki gwintowane Pg 11 lub dławiki z tworzywa sztucznego M16 dla przewodów o średnicy 8-10 mm.
- Podłączenia elektryczne wykonać zgodnie ze schematem połączeń.
- A = nadzór jonizacyjny
- B = tryb pracy jednoelektrodowej
- C = nadzór UV



- Zapewnić dobre połączenie przewodu ochronnego na automacie palnikowym gazu oraz na palniku.
- Nie zamieniać miejscami przewodów L1 i N gdyż wpływa to niekorzystnie na bezpieczeństwo działania.
- W przypadku nadzoru UV usunąć mostek druciany między zaciskiem 7 i PE.
- Napięcie wyjściowe dla zaworu i transformatora zapłonowego = napięcie sieci.
- Prąd wyjściowy dla zaworu i transformatora zapłonowego: maks. 2 A dla każdego wyjścia, lecz prąd łączny maks. 2,5 A.
- Zestyk sygnalizacji pracy (zaciski 13-14  $\Rightarrow$ ) i zestyk sygnalizacji zakłócenia (8-9  $\Rightarrow$ ): maks. 2 A, 253 V, nie są zabezpieczone wewnętrznie.
- Zaciski 11 i 12 są wewnętrznie połączone ze sobą.
- Napięcie czujnika lub napięcie sondy UV: ok. 230V~.
- W przypadku trybu pracy jednoelektrodowej konieczne jest połączenie masy palnika z zaciskiem 7 automatu palnikowego, w innym bowiem wypadku automat ulegnie zniszczeniu!
- Do gniazd pomiarowych wolno wkładać wyłącznicę izolowane trzpienie pomiarowe, aby zapobiec porażeniu elektrycznemu.
- Na powrót nałożyć część górną i unieruchomić wkrętami.

## Электромонтаж

- Установку отключить от напряжения с созданием видимого разрыва цепи.
- Присоединение только с жестким монтажом электропроводки.
- Для монтажа электропроводки подготовить восемь пробоев, резьбовое соединение Pg 11 или пластмассовое резьбовое соединение M16 для диаметра кабеля 8-10 мм.
- Соединение проводами согласно электрической схемы.
- A = Ионизационный контроль
- B = Режим работы с одним электродом
- C = Ультрафиолетовый контроль

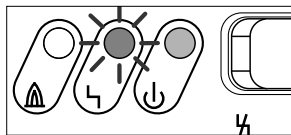
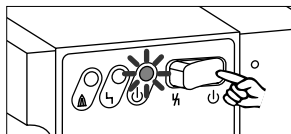
## Huzalozás

- A berendezést kapcsolja feszültségmentesre.
- Bekötés csak fix huzalozással.
- A huzalozáshoz nyolc kivágás van előkészítve, Pg 11. töméslenecék vagy M16-os műanyag-csavarzatok 8-10 mm vezetékátmérők számára.
- Huzalozás a kapcsolási vázlat szerint.
- A = ionizációs ellenőrzés
- B = egyelektrodás üzemmód
- C = UV-ellenőrzés

- Létesítsen jó védővezeték-összeköttetést a gázégő-automatikkán és az égőn.
- Ne cserélje össze az L1-et és az N-t, ellenkező esetben a működés biztonsága csökken.
- UV-ellenőrzésnél kábelhidat a 7. kapocs és PE között távolítsa el.
- Kimeneti feszültség a szelep és a gyújtótrafo számára = hálózati feszültség.
- Kimeneti áramerősség a szelep és a gyújtótrafo számára: max. 2 A kimenetenként, azonban az összes áramerősség max. 2,5 A.
- Üzemállapot-jelző érintkező (13-14  $\Rightarrow$  kapcsok) és üzemszabályzó érintkező (8-9  $\Rightarrow$ ): max. 2 A, 253 V, belső biztosíték nélkül.
- A 11. és 12. kapcsok egymással belül összekapcsolva.
- Erzékelő-feszültség vagy feszültség az UV-szondán: kb. 230 V~.
- Egyelektrodás üzemmódban az égőtestet a gázégő-automatika 7. kapcsával kell összekötni, ellenkező esetben a gázégő-automatika tönkremegy.
- A mérőhüvelyekben csak szigetelt vizsgálócsúcsokat alkalmazzon az áramütés elkerülése érdekében.
- A felső részt újból helyezze fel és szorosan csavarozza rá.

## Verdrahtung prüfen

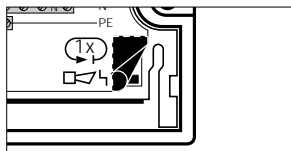
- Kugelhahn schließen!
- Anlage einschalten.
- Prüfen, dass L1 und N richtig angeschlossen sind.
- IFS 258 einschalten.
- Die grüne LED leuchtet.
- Spannung an Klemme 3 (⊖) anlegen, um den Programmablauf zu starten.
- Nach ca. 3 s muss das Gasventil öffnen und der Brenner zünden.
- Nach Ablauf der Sicherheitszeit  $t_s$  (3, 5 oder 10 s) meldet der IFS 258 eine Störung, die rote LED leuchtet und der Kontakt zwischen den Klemmen 8 und 9 schließt.
- Kugelhahn öffnen.



## Einstellen

### Verhalten bei Flammenausfall

- Schrauben lösen und Oberteil abziehen.
- Aufkleber rechts unten an der Perforation entfernen.
- Umschalten zwischen  $\square$  „Sofortiger Störabschaltung“ (Werkseinstellung) und  $\square$  „Wiederanlauf“.
- Wiederanlauf wird empfohlen für Brenner, die gelegentlich instabiles Flammenverhalten zeigen.
- Nicht einsetzen bei langsam schließenden Luftstellgliedern oder stetiger Regelung, wenn der Brenner nicht mit max. Leistung zünden darf, bei Brennern über 120 kW Leistung nach EN 676 und bei Taktbetrieb Ein/Aus.
- Oberteil wieder aufsetzen und festschrauben.



## Kablo bağlantısının kontrolü

- Küresel vanayı kapatın!
  - Tesisi çalıştırın.
  - L1 ve N bağlantılarının doğru yapılabildiğini kontrol edin.
  - IFS 258 elemanını çalıştırın.
  - Yeşil LED lambası yanar.
  - Program akışını başlatmak için voltajı klemens 3'e (⊖) bağlayın.
  - Yaklaşık 3 saniye sonra gaz ventili açmalıdır ve brülör ateşlenmelidir.
  - Emniyet süresinin  $t_s$  dolmasından sonra (3, 5 veya 10 saniye) IFS 258 bir arıza bildirir, kırmızı LED lambası yanar ve 8 nolu klemens ile 9 nolu klemens arasındaki kontakt kapanır.
  - Küresel vanayı açın.
- ## Kontrola elektrického zapojení
- Uzavřít kulový kohout!
  - Zapnout zařízení.
  - Zkontrolovat, je-li L1 a N správně napojeny.
  - Zapnout IFS 258.
  - Zelená LED-kontrolka svítí.
  - Zapnout napětí na svorku 3 (⊖) a spustit program.
  - Po cca 3 vteřinách se musí otevřít plynový ventil a zapálit hořák.
  - Po ukončení bezpečnostní doby  $t_s$  (3, 5 nebo 10 vteřin) nahlásí IFS 258 poruchu, červená LED-kontrolka svítí a kontakt mezi svorkami 8 a 9 se uzavře.
  - Otevřít kulový kohout.

## Ayarlama

### Alev kesilmesinde davranışlar

- Civataları açın ve üst parçayı çıkarın!
- Etiketi, sağ alttaki perforasyonlu yerden çıkarın.
- $\square$  “Derhal arıza kapatması” (fabrika çıkışı ayarı) ve  $\square$  “Tekrar çalıştırma” arasında değiştirme.
- Tekrar çalıştırma modunun, arasıra instabil alev durumuna sahip brülörlerde kullanılması tavsiye edilir.
- Yavaş kapanan hava ayar elemanları veya sürekli regülasyonda, brülör max. kapasite ile ateşlenmeyecekse, EN 676 normuna göre olan 120 kW güç üzerindeki brülörlerde ve Açık/Kapalı takt işletmesinde bu mod kullanılmayacaktır.
- Üst parçayı tekrar takın ve sıkın.

## Nastavení

### Postup při vypnutí plamene

- Povolit šrouby a sundat vrchní díl.
- Odstranit nálepku vpravo dolů na perforaci.
- Přepnout mezi  $\square$  “okamžitě vypojení při poruše” (nastavení ve výrobě) a  $\square$  “nové spuštění”.
- Nové spuštění se doporučuje pro hořáky, které mají občas nestabilní plamen.
- Nenasadit při pomalu se zavírajících stavěcích članků vzduchu, nebo stálé regulaci, když hořák nesmí být zapalován s maximálním výkonem, u hořáků nad 120 kW výkonu podle EN 676 a při taktovaném provozu zap/vyp.
- Znovu nasadit vrchní díl a pevně sešroubovat.

## Kontrola oprzewodowania

- Zamknąć zawór kulowy!
- Włączyć instalację.
- Sprawdzić czy zostały prawidłowo podłączone przewody L1 i N.
- Włączyć IFS 258.
- Zapala się zielona dioda świecąca.
- Doprowadzić napięcie do zacisku 3 (⊖) aby zapewnić zapoczątkowanie wykonywania programu.
- Po ok. 3 sekundach musi nastąpić otwarcie zaworu gazu i zapłon palnika.
- Po upływie czasu bezpieczeństwa  $t_s$  (3, 5 lub 10 s) IFS 258 sygnalizuje zakłócenie, zapala się czerwona dioda świecąca i zwarty zostaje zestyk pomiędzy zaciskami 8 i 9.
- Otworzyć zawór kulowy.

## Regulacja

### Postępowanie przy wygaśnięciu płomienia

- Zwolnić wkręty i zdjąć część górną.
- Usunąć nalepkę przykrywającą otwór usytuowany z prawej strony od dołu.
- Dokonać przełączenia z pozycji  $\square$  “Natychmiastowe wyłączenie awaryjne” (nastawienie fabryczne) na  $\square$  “Ponowne uruchomienie”.
- Z ponownym uruchomieniem jest zalecane dla palników wykazujących okresowe niestabilności płomienia.
- Nie stosować przy wolno zamykanych członach nastawczych na dolocie powietrza lub przy stałej regulacji, gdy palnik nie może się zapalać z pełną mocą, w przypadku palników o mocy ponad 120 kW w EN 676 oraz w trybie pracy przerywanej zał./wyl.
- Na powrót nałożyć część górną i unieruchomić wkrętami.

## Проверка электропроводки

- Закрыть шаровой кран!
- Включить установку.
- Проверить, правильно ли соединены L1 и N.
- Включить IFS 258.
- Светится зеленый светодиод.
- Чтобы стартовать прохождение программы, на зажим 3 (⊖) подать напряжение.
- Прибл. через 3 с должен открыться газовый клапан и зажечь горелку.
- По истечении времени безопасности  $t_s$  (3, 5 или 10 с) IFS 258 сообщает о неисправности, светится красный светодиод и замыкается контакт между зажимами 8 и 9.
- Открыть шаровой кран.

## Установка

### Действия при прекращении пламени

- Освободить винты и снять верхнюю часть.
- Удалить наклейку справа внизу от перфорации.
- Переключение между  $\square$  “Немедленное аварийное отключение” (заводская установка) и  $\square$  “Повторный пуск”.
- Повторный пуск рекомендуется для горелок, которые периодически показывают нестабильный режим пламени.
- Не использовать при медленно закрывающихся исполнительных элементах воздуха или постоянном регулировании, когда горелку не разрешается воспламенять с макс. мощностью, у горелок мощностью выше 120 кВт согласно EN 676 и при тактовом/импульсном режиме работы Вкл./Выкл.
- Снова насадить верхнюю часть и прочно привернуть.

## A huzalozás ellenőrzése

- Zárja a golyós csapot!
- Kapcsolja be a berendezést.
- Ellenőrizze, hogy L1 és N helyesen vannak-e csatlakoztatva.
- Kapcsolja be az IFS 258-at.
- A zöld LED világít.
- Kapcsolja rá a feszültséget a 3. kapocsra (⊖) a programfutás indítására céljából.
- Kb. 3 másodperc után a gázszelvények nyitni és az égőnek gyújtani kell.
- A  $t_s$  biztonsági idő (3, 5 vagy 10 másodperc) elteltével az IFS 258 üzemzavar jelez, a piros LED világít és a 8. és 9. kapcsok közötti érintkező zár.
- Nyissa a golyós csapot.

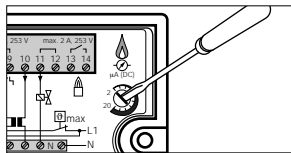
## Beállítás

### Teendő lángkimaradás esetén

- Oldja meg a csavarokat és húzza le a felső részt.
- Távolítsa el a perforáción jobboldalt alul lévő öntapadó matricát.
- Kapcsoljon át az  $\square$  “Azonnali üzemzavar leoldás” (gyári beállítás) és az  $\square$  “Újraindítás” között.
- Újraindítás ajánlott azon égők számára, amelyek esetenként instabil lángviszonyokat mutatnak fel.
- Ne alkalmazzon újraindítást lassan záródó levegő-beállító elemek vagy folyamatos szabályozás esetén, amikor az égőnek nem szabad maximális teljesítménnyel gyújtani, EN 676 szerint 120 kW-ot meghaladó teljesítményű égőknel és beki megszakításos üzemmód esetén.
- A felső részt újból helyezze fel és szorosan csavarozza rá.

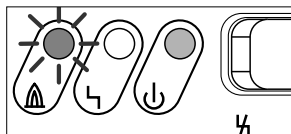
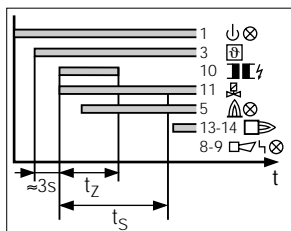
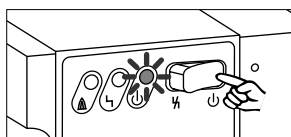
## Abschaltempfindlichkeit

- Schrauben lösen und Oberteil abziehen.
- Die Abschalttempfindlichkeit kann zwischen 2 und 20 µA eingestellt werden (werksseitig 2 µA).
- Am Potentiometer eingestellten Wert erhöhen, wenn vor der Zündung die gelbe LED konstant leuchtet oder kurz aufleuchtet.
- Der gemessene Flammenstrom sollte mindestens 3 µA höher sein als der eingestellte Wert.
- Oberteil wieder aufsetzen und festschrauben.



## In Betrieb nehmen

- Kugelhahn öffnen!
- Anlage einschalten.
- IFS 258 einschalten.
- Die grüne LED leuchtet.
- Spannung an Klemme 3 (ϑ) anlegen, um den Programmablauf zu starten.
- Mindesteinschaltzeit des ϑ-Signals:
  - IFS 258-3: 8 s
  - IFS 258-5: 10 s
  - IFS 258-10: 15 sDiese Zeiten dürfen nicht unterschritten werden, sonst kann der Automat den Brenner nicht überwachen!
- Nach ca. 3 s öffnet das Gasventil und der Brenner zündet.
- Zündzeit  $t_z$ :
  - IFS 258-3: ca. 2 s
  - IFS 258-5: ca. 3 s
  - IFS 258-10: ca. 6 s
- Sobald der IFS 258 eine Flamme erkennt, leuchtet die gelbe LED.
- Nach Ablauf der Sicherheitszeit  $t_s$  (3, 5 oder 10 s) schließt der Kontakt zwischen den Klemmen 13 und 14.
- Der Brenner ist in Betrieb.



## Kapatma hassaslığı

- Civataları açın ve üst parçayı çıkarın!
- Kapatma hassaslığı 2 ile 20 µA arasında ayarlanabilir (fabrika çıkışındaki ayar: 2 µA).
- Ateşlemeden önce sarı LED lambası konstant yanıyor veya kısa süre ile yanarsa potansiyometre ayarlanmalıdır.
- Ölçülmüş olan alev cereyanı ayarlanmış olan değerden en az 3 µA daha yüksek olmalıdır.
- Üst parçayı tekrar takın ve sıkın.

## Çalıştırma

- Küresel vanayı açın!
- Tesisi çalıştırın.
- IFS 258 elemanını çalıştırın.
- Yeşil LED lambası yanar.
- Program akışını başlatmak için voltajı klemens 3'e (ϑ) bağlayın.
- ϑ-Sinyalinin asgari devreye girme süresi:
  - IFS 258-3: 8 saniye
  - IFS 258-5: 10 saniye
  - IFS 258-10: 15 saniyeBu sürelerinin altına düşülmemelidir, aksi takdirde otomat brülörünü denetleyemez!
- Yaklaşık 3 saniye sonra gaz ventili açmalıdır ve brülör ateşlenmelidir.
- Ateşleme süresi  $t_z$ :
  - IFS 258-3: yaklaşık 2 saniye
  - IFS 258-5: yaklaşık 3 saniye
  - IFS 258-10: yaklaşık 6 saniye
- IFS 258'in alevi algılaması üzerine sarı LED lambası yanar.
- Emniyet süresinin  $t_s$  dolmasından sonra (3, 5 veya 10 saniye) 13 nolu klemens ile 14 nolu klemens arasındaki kontakt kapanır.
- Brülör devrededir.

## Citlivost vypínání

- Povolit šrouby a sundat vrchní díl.
- Citlivost vypínání může být nastavena mezi 2 až 20 µA (ve výrobě nastavené 2 µA).
- Na potenciometru nastavenou hodnotu zvýšit, svítí-li žlutá LED-kontrolka nepřetržitě, nebo se jen krátce rozsvítí.
- Měřený proud plamenu by měl být nejméně o 3 µA vyšší, než nastavená hodnota.
- Znovu nasadit vrchní díl a pevně sešroubovat.

## Spuštění do provozu

- Otevřít kulový kohout!
- Zapnout zařízení.
- Zapnout IFS 258.
- Zelená LED-kontrolka svítí.
- Zapnout napětí na svorku 3 (ϑ) ke spuštění programu.
- Minimální spínací doba ϑ-signalu:
  - IFS 258-3: 8 vteřin
  - IFS 258-5: 10 vteřin
  - IFS 258-10: 15 vteřinTyto doby nesmí být pokročeny, nebo jinak nemůže automat kontrolovat hořák!
- Po cca 3 vteřinách se otevře plynový ventil a hořák se zapálí.
- Doba zapálení  $t_z$ :
  - IFS 258-3: cca 2 vteřiny
  - IFS 258-5: cca 3 vteřiny
  - IFS 258-10: cca 6 vteřin
- Jakmile pozná IFS 258 plamen, rozsvítí se žlutá LED-kontrolka.
- Po ukončení bezpečnostní doby  $t_s$  (3, 5 nebo 10 vteřin) se uzavře kontakt mezi svorkami 13 a 14.
- Hořák je v provozu.

## Czułość wyłączenia

- Zwolnić wkręty i zdjąć część górną.
- Czułość wyłączenia można regulować pomiędzy 2 i 20 µA (nastawienie fabryczne 2 µA).
- Zwiększyć wartość nastawioną na potencjometrze, gdy przed zapłonem żółta dioda świecąca pali się światłem stałym lub zaświeci się na krótko.
- Zmierzony prąd płomienia winien być co najmniej 3 µA wyższy od wartości nastawionej.
- Na powrót nałożyć część górną i unieruchomić wkrętami.

## Uruchomienie

- Otworzyć zawór kulowy!
- Włączyć instalację.
- Włączyć IFS 258.
- Zapala się zielona dioda świecąca.
- Doprowadzić napięcie do zacisku 3 (ϑ) aby zapewnić zapoczątkowanie wykonywania programu.
- Minimalny czas włączenia sygnału ϑ:
  - IFS 258-3: 8 s
  - IFS 258-5: 10 s
  - IFS 258-10: 15 sCzasy te nie mogą być krótsze, w innym bowiem wypadku automat nie jest w stanie nadzorować palnika!
- Po ok. 3 sekundach zawór gazu otwiera się i palnik ulega zapłonowi.
- Czas zapłonu  $t_z$ :
  - IFS 258-3: ok. 2 s
  - IFS 258-5: ok. 3 s
  - IFS 258-10: ok. 6 s
- Z chwilą gdy IFS 258 rozpozna obecność płomienia, zapala się żółta dioda świecąca.
- Po upływie czasu bezpieczeństwa  $t_s$  (3, 5 lub 10 s) zostaje zwarty zestyk pomiędzy zaciskami 13 i 14.
- Palnik znajduje się w fazie pracy.

## Чувствительность отключения

- Освободить винты и снять верхнюю часть.
- Чувствительность отключения может быть установлена между 2 и 20 µA (заводская установка 2 µA).
- Если до зажигания постоянно светится или коротко вспыхивает желтый светодиод, у горелки повысить установленное значение.
- Измеренный поток пламени должен быть как минимум на 3 µA выше установленного значения.
- Снова насадить верхнюю часть и прочно привернуть.

## Пуск в эксплуатацию

- Открыть шаровой кран!
- Включить установку.
- Включить IFS 258.
- Светится зеленый светодиод.
- Чтобы стартовать прохождение программы, на жжим 3 (ϑ) подать напряжение.
- Минимальное время включения ϑ-сигнала:
  - IFS 258-3: 8 с
  - IFS 258-5: 10 с
  - IFS 258-10: 15 сЭто время не разрешается сокращать, иначе автомат не сможет контролировать горелку!
- Прибл. через 3 с открывается газовый клапан и зажигает горелку.
- Время зажигания  $t_z$ :
  - IFS 258-3: ок. 2 с
  - IFS 258-5: ок. 3 с
  - IFS 258-10: ок. 6 с
- Как только автомат управления обнаружит пламя, загорится желтый светодиод.
- По истечении времени безопасности  $t_s$  (3, 5 или 10 с) замыкается контакт между жжимками 13 и 14.
- Горелка находится в режиме работы.

## Leoldási érzékenység

- Oldja meg a csavarokat és húzza le a felső részt.
- A leoldási érzékenység 2 és 20 µA között állítható be (gyári beállítás 2 µA).
- A potenciométeren beállított értéket növelni kell, ha a gyújtás előtt a sárga LED folyamatosan világít vagy röviden felvilág.
- A mért lángáramerősség legalább 3 µA-ral nagyobb legyen, mint a beállított érték.
- A felső részt újból helyezze fel és szorosan csavarozza rá.

## Üzembe helyezés

- Nyissa a golyós csapot!
- Kapcsolja be a berendezést.
- Kapcsolja be az IFS 258-at.
- A zöld LED világít.
- Kapcsolja rá a feszültséget a 3. kapocsra (ϑ) a programfutás indítására céljából.
- A ϑ-jel minimális bekapcsolási ideje:
  - IFS 258-3: 8 másodperc
  - IFS 258-5: 10 másodperc
  - IFS 258-10: 15 másodpercEzek az idők nem lehetnek a megadott értékeknél kisebbek, mert ebben az esetben az automatika nem tudja az égőt ellenőrizni!
- Kb 3 másodperc után nyit a gázszelép és az égő gyújt.
- A  $t_z$  gyújtási idő:
  - IFS 258-3: kb. 2 másodperc
  - IFS 258-5: kb. 3 másodperc
  - IFS 258-10: kb. 6 másodperc
- Mihelyt az IFS 258 lángot észlel, világít a sárga LED.
- A  $t_s$  biztonsági idő (3, 5 vagy 10 másodperc) elteltével a 13. és 14. kapcsok közötti érintkező zár.
- Az égő üzemben van.



## Hilfe bei Störungen

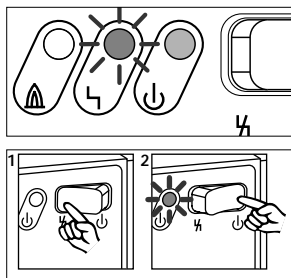
### ACHTUNG!

- Lebensgefahr durch Stromschlag! Vor Arbeiten an stromführenden Teilen elektrische Leitungen spannungsfrei schalten!
- Störungsbeseitigung nur durch autorisiertes Fachpersonal!
- Oberteil niemals öffnen, die Garantie erlischt sonst! Unsachgemäße Reparaturen und falsche elektrische Anschlüsse, z.B. Anlegen von Spannung an die Ausgänge, können das Gasventil öffnen und den Automaten zerstören – eine Fehlersicherheit kann dann nicht mehr garantiert werden!
- (Fern-)Entriegeln grundsätzlich nur von beauftragten Fachkundigen unter ständiger Kontrolle des zu entstörenden Brenners.



## Hilfe bei Störungen

- Bei Störungen der Anlage schließt der Gasfeuerungsautomat das Gasventil – rote LED leuchtet.
- Störungen nur durch die hier beschriebenen Maßnahmen beseitigen –
- Entriegeln, der Gasfeuerungsautomat läuft wieder an –
- Reagiert der Gasfeuerungsautomat nicht, obwohl alle Fehler behoben sind –
- Gerät ausbauen und zum Überprüfen an den Hersteller schicken.



## Arıza yardımları

### DİKKAT!

- Cereyan çarpması nedeniyle ölüm tehlikesi vardır! Elektrik akımı geçen parçalar üzerinde yapılacak çalışmalardan önce bu parçaların elektrik bağlantısını kesin!
- Arızaların giderilmesi yalnızca yetkili uzman personel tarafından yapılacaktır!
- Üst parçayı kesinlikle açmayın, aksi takdirde garanti sona erer! Talimatlara aykırı onarım ve yanlış elektrik bağlantıları, örneğin voltajın çıkışlara bağlanması, gaz ventilini açar ve otomati tahrip edebilir – bu durumda arıza emniyeti garanti edilemez!
- Sistem kilidinin açılması (uzaktan) daima görevli personel tarafından brülör sürekliliği kontrol altında tutularak yapılacaktır.

## Arıza yardımları

- Tesisde arıza olması durumunda gaz yakma otomati gaz ventilini kapatır – kırmızı LED lambası yanar.
- Arızalar, yalnızca burada açıklanan önlemler doğrultusunda giderilecektir –
- Gaz yakma otomati Resetle-medde tekrar devreye girer –
- Tüm arızaların giderilmesini rağmen gaz yakma otomati reaksiyon göstermiyorsa –
- Cihazı sökün ve kontrol edilmesini için imalatçı firmaya gönderin.

## Pomoc při poruchách

### POZOR!

- Životní nebezpečí elektrickým úderem! Před prací na proud vodících částech zařízení, vypnout napětí!
- Odstranění poruch jen autorizovaným odborným personálem!
- Vrchní díl nikdy neotevířt, jinak zaniká záruka! Neodborné opravy a nesprávné elektrické zapojení, např. zapojení napětí na výstupy, můžou otevřít plynový ventil a zničit automat – bezporuchový chod se pak nedá zaručit!
- (Dálkové) Odblokování nechat zásadně provést jen pověřeným odborníkem za stálé kontroly odrušeného hořáku.

## Pomoc při poruchách

- Při poruchách zařízení zavře plynový hořákový automat plynový ventil – rozsvítí se červená LED-kontrolka.
- Poruchy odstraní jen zde popsanými opatřeními –
- Odblokování, plynový hořákový automat se znovu spustí –
- Nereaguje-li plynový hořákový automat, i když byly všechny poruchy odstraněny –
- Přístroj vybudovat a zaslat výrobci na kontrolu.

## Pomoc w przypadku zakłóceń

### UWAGA!

- Zagrożenie życia na skutek porażenia elektrycznego! Przed podjęciem pracy w obrębie części przewodzących prąd należy odłączyć przewody elektryczne od napięcia!
- Usuwanie zakłóceń może podejmować wyłącznie autoryzowany personel fachowy!
- Nigdy nie należy otwierać górnej części urządzenia, prowadzi to bowiem do utraty uprawnień gwarancyjnych! Nieprawidłowo wykonane naprawy oraz błędne podłączenie doprowadzeń elektrycznych, np. doprowadzenie napięcia do wyjść, może spowodować otwarcie zaworu gazu i doprowadzić do zniszczenia automatu palnikowego. Nie można wówczas zagwarantować niezawodnej pracy automatu!
- Zdalne lub lokalne zwolnienie blokady automatu może podejmować zasadniczo wyłącznie fachowiec przy stałej kontroli palnika w którym wystąpiło zakłócenie.

## Pomoc w przypadku zakłóceń

- W przypadku wystąpienia zakłóceń w instalacji automat palnikowy gazu zamyka zawór gazu – zapala się czerwona dioda świecąca.
- Zakłócenia należy usunąć wyłącznie przez wykonanie czynności opisanych w niniejszej instrukcji obsługi.
- Zwolnić blokadę, automat palnikowy gazu ulega ponownemu uruchomieniu.
- Jeśli automat palnikowy gazu nie reaguje pomimo usunięcia wszystkich nieprawidłowości należy zdemontować urządzenie i przesłać je do kontroli na adres producenta.

## Помощь при неисправностях

### ВНИМАНИЕ!

- Опасно для жизни из-за поражения электрическим током! До работ у токопроводящих частей электрические провода/линии отключить от напряжения с созданием видимого разрыва цепи!
- Устранять неисправности только уполномоченными на это специалистами!
- Никогда не открывать верхнюю часть, иначе теряется гарантия! Неумелые и неправильные работы и ошибочные электрические присоединения, напр., подача напряжения на выходы, может открыть газовый клапан и сломать автоматы – в этом случае уже не может быть гарантирована защита от повреждений!
- (Дистанционная) деблокировка принципиально только порученным для этого специалистам под постоянным контролем мехопеодавляющей горелки.

## Помощь при неисправностях

- При неисправностях установки автомат управления горелкой закрывает газовый клапан – светится красный светодиод.
- Неисправности устранять только посредством описанных здесь мероприятий –
- Деблокировать, автомат управления горелкой снова работает –
- Если автомат управления горелкой не реагирует, хотя все ошибки устранены –
- Демонтировать прибор и отправить на проверку изготовителю.

## Segítség üzemzavarok esetén

### FIGYELEM!

- Életveszély áramütés révén! Az áramot vezető szerkezeti részekben végzendő munkák előtt a villamos vezetékeket kapcsolja feszültségmentesre!
- Üzemzavarok elhárítását kizárólag erre felhatalmazott szakszemélyzettel végeztesse!
- A felső részt soha ne nyissa fel, mert ebben az esetben a jótállás megszűnik! A szakszerűtlen javítások és helytelen villamos csatlakoztatások, pl. feszültség rákapcsolása a kimenetekre, nyithatják a gázzelepet és tönkretelhetik az automatikát – ezt követően a hibák elleni biztonság már nem garantálható!
- (Táv-) Reteszelésoldást alapvetően csak ezzel megbízott szakértővel szabad végeztetni a zavartmentesítő égő folyamatos ellenőrzése mellett.

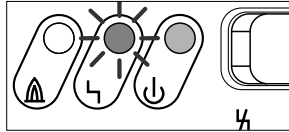
## Segítség üzemzavarok esetén

- A berendezés üzemzavarai esetén a gázégő-automatika zárja a gázzelepet – a piros LED világít.
- Az üzemzavarokat kizárólag az itt leírt megoldások révén szabad kiküszöbölni –
- A reteszelés oldásával a gázégő-automatika újból beindul –
- Ha a gázégő-automatika nem reagál, jöllehet az összes hiba el lett hárítva –
- Szerelje ki a készüléket és ellenőrzés céljából küldje el a gyártóhoz.

- ? **Störung**
- ! **Ursache**
- **Abhilfe**

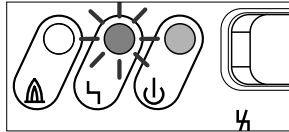
? **Start – es entsteht kein Zündfunke – die rote LED leuchtet?**

- ! Zündspannung ist zu klein –
- Zündtrafo mit einer Zündspannung von  $\geq 5$  kV verwenden – bei Einelektrodenbetrieb Zündtrafo TGI oder TZI verwenden.
- ! Zündleitung ist zu lang –
- Auf 1 m (max. 5 m) kürzen.
- ! Abstand der Zündelektrode zum Brennerkopf ist zu groß –
- Abstand von max. 2 mm einstellen.
- ! Zündleitung hat keinen Kontakt im Elektrodenstecker –
- Leitung kräftig anschrauben.
- ! Zündleitung hat einen Massechluss.
- Verlegung überprüfen, Zündelektrode reinigen.
- ! Zündtrafo hat keinen Kontakt mit Klemme 10 –
- Spannungszuführung zum Zündtrafo überprüfen.



? **Start – es kommt kein Gas – die rote LED leuchtet?**

- ! Das Gasventil öffnet nicht –
- Spannungszuführung zum Gasventil überprüfen.
- ! Es ist noch Luft in der Rohrleitung, z.B. nach Montagearbeiten oder wenn die Anlage längere Zeit nicht in Betrieb war –
- Rohrleitung „begasen“ – wiederholt entriegeln.



- ? **Arızalar**
- ! **Sebebi**
- **Giderilmesi**

? **Start – Ateşleme kıvılcımı oluşmuyor – Kırmızı LED lambası yanıyor?**

- ! Ateşleme voltajı çok düşük –
- Ateşleme voltajı  $\geq 5$  kV olan ateşleme trafosunu kullanın – tek elektrotlu işletmede TGI veya TZI ateşleme trafosunu kullanın.
- ! Ateşleme kablosu çok uzun –
- Kabloyu 1 metreya (max. 5 m) kısaltın.
- ! Ateşleme elektrodunun brülör başına olan mesafesi çok büyük –
- Mesafeyi max. 2 mm olacak şekilde ayarlayın.
- ! Ateşleme kablosu elektrot soketinde temas etmiyor –
- Kabloyu kuvvetlice sıkın.
- ! Ateşleme kablosunda şase kısa devresi var.
- Kablo döşemesini kontrol edin, ateşleme elektrodunu temizleyin.
- ! Ateşleme trafosu 10 nolu klemense temas etmiyor –
- Ateşleme trafosuna giden voltaj beslemesini kontrol edin.

? **Start – Gaz gelmiyor – Kırmızı LED lambası yanıyor?**

- ! Gaz ventili açmıyor –
- Gaz ventiline giden voltaj beslemesini kontrol edin.
- ! Boru hattında daha hava vardır, örneğin montaj çalışmalarından sonra veya tesis uzun süre çalıştırılmadığında –
- Boru hattına “Gaz besleyin” – tekrar kilidini açın.

- ? **Porucha**
- ! **Příčina**
- **Odstranění**

? **Spuštění – nevznikne zapalovací jiskra – červená LED-kontrolka svítí?**

- ! Zapalovací napětí je příliš nízké –
- Použít zapalovací transformátor se zapalovacím napětím  $\geq 5$  kW – u provozu s jednou elektrodou použít zapalovací transformátor TGI nebo TZI.
- ! Zapalovací vedení je příliš dlouhé –
- Zkrátit na 1 m (max. 5 m).
- ! Odstup zapalovací elektrody k hlavě hořáku je příliš velký –
- Nastavit odstup na max. 2 mm.
- ! Zapalovací vedení nemá kontakt v zástrčce elektrody –
- Vedení silně našroubovat.
- ! Zapalovací vedení je zkratované.
- Zkontrolovat uložení vedení, očistit zapalovací elektrodu.
- ! Zapalovací transformátor nemá kontakt se svorkou 10 –
- Zkontrolovat přívodní vedení napětí od zapalovacího transformátoru.

? **Spuštění – chybí plyn – červená LED-kontrolka svítí?**

- ! Plynový ventil se neotevře –
- Zkontrolovat přívod napětí k plynovému ventilu.
- ! Nachází se ještě vzduch v přívodních trubkách plynu, např. po montážních pracích, nebo po delší době odstavení zařízení –
- Trubky přívodu plynu naplnit plynem – znovu odblokovat.

- ? **Zakłócenie**
- ! **Przyczyna**
- **Odstranidae**

? **Przy uruchomieniu nie powstaje iskra zapłonowa – pali się czerwona dioda świecąca.**

- ! Zbyt niskie napięcie zapłonowe.
- Wykorzystać transformator zapłonowy o napięciu zapłonowym  $\geq 5$  kV – w przypadku trybu pracy jednoelektrodowej zastosować transformator zapłonowy TGI lub TZI.
- ! Zbyt długi przewód zapłonowy.
- Skrócić do 1 m (maks. 5 m).
- ! Nadmierna odległość elektrody zapłonowej od głowicy palnikowej.
- Nastawić odległość na maks. 2 mm.
- ! Brak połączenia przewodu zapłonowego wewnątrz wtyczki elektrody.
- Silnie dokręcić łącznik przewodu.
- ! Zwarcie przewodu zapłonowego z masą.
- Skontrolować ułożenie przewodu, oczyścić elektrodę zapłonową.
- ! Brak połączenia transformatora zapłonowego z zaciskiem 10.
- Skontrolować doprowadzenie napięcia do transformatora zapłonowego.

? **Przy uruchomieniu brak dopływu gazu – zapala się czerwona dioda świecąca.**

- ! Nie otworzył się zawór gazu.
- Skontrolować doprowadzenie napięcia do zaworu gazu.
- ! W przewodzie rurowym znajduje się jeszcze powietrze, np. po wykonanych czynnościach montażu lub gdy instalacja była przez dłuższy czas wyłączona z eksploatacji.
- Zapewnić napełnienie przewodu gazem – ponownie zwolnić blokadę.

- ? **Неисправность**
- ! **Причина**
- **Устранение неисправности**

? **Старт – нет искры зажигания – светится красный светодиод?**

- ! Напряжение зажигания слишком слабое –
- Использовать запальный трансформатор с напряжением зажигания  $\geq 5$  кВ – при режиме работы с одним электродом использовать запальный трансформатор TGI или TZI.
- ! Провод розжига слишком длинный –
- Сократить до 1 м (макс. 5 м).
- ! Расстояние электрода розжига к головке горелки слишком большое –
- Установить расстояние макс. 2 мм.
- ! Провод розжига не имеет контакта в вилке электрода –
- Крепко привинтить провод.
- ! Провод розжига имеет замыкание на корпус.
- Проверить прокладку, прочистить электрод розжига.
- ! Запальный трансформатор не имеет контакта с зажимом 10 –
- Проверить подвод напряжения к запальному трансформатору.

? **Старт – не поступает газ – светится красный светодиод?**

- ! Не открывается газовый клапан –
- Проверить подвод напряжения к газовому клапану.
- В трубопроводе еще имеется воздух, напр., после монтажных работ или если установка длительное время не работала –
- Газопровод “продуть” – снова деблокировать.

- ? **Üzemzavar**
- ! **Ok**
- **Megoldás**

? **Start – nem keletkezik gyújtószikra – a piros LED világít?**

- ! A gyújtófeszültség túl kicsi –
- Használjon  $\geq 5$  kV gyújtófeszültségű gyújtótrafót – egy elektrodás üzemmód esetén használjon TGI vagy TZI típusú gyújtótrafót.
- ! A gyújtóvezeték túl hosszú –
- Rövidítse le 1 m-re (max. 5 m-re).
- ! A gyújtóelektroda távolsága az égőfejtől túl nagy –
- A távolságot max. 2 mm-re állítsa be.
- ! A gyújtóvezetéknek nincs érintkezése az elektróda-dugaszolóban –
- A vezetékét szorosan csavarozza be.
- ! A gyújtóvezetéknek testzárlata van.
- Ellenőrizze a szerelést, tisztítsa meg a gyújtóelektrodát.
- ! A gyújtóelektrodának nincs érintkezése a 10. kapocsal –
- Ellenőrizze a gyújtótrafóhoz történő feszültség hozzavezetést.

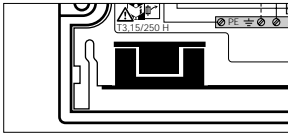
? **Start – nem jön a gáz – a piros LED világít?**

- ! A gázszelép nem nyit –
- Ellenőrizze a gázszeléphez történő feszültség-hozzavezetést.
- ! Még levegő van a csővezetékben, pl. szerelési munkák után vagy ha a berendezés hosszabb időn át üzemen kívül volt –
- “Gázosítsa be” a csővezetékét – ismételtlen oldja a reteszét.



**? Start – kein Gas, keine Zündung – die rote LED leuchtet nicht?**

- ! Kurzschluss am Zünd- oder Ventilausgang –
- Verdrahtung überprüfen.
- Empfehlung: Wird ein Kurzschluss am Ventilausgang festgestellt, sollte der Gasfeuerungsautomat zur Überprüfung an den Hersteller geschickt werden, ansonsten:
- Feinsicherung ersetzen: 3,15 A, träge, H.



**Sicherheitsfunktion überprüfen**

- Kugelhahn schließen.
- Öfter den Gasfeuerungsautomaten starten und dabei die Sicherheitsfunktion überprüfen.
- Bei fehlerhaftem Verhalten, den Gasfeuerungsautomaten an den Hersteller schicken.

**? Start – Gaz yok, ateşleme yok – Kırmızı LED lambası yanmıyor?**

- ! Ateşleme veya ventil çıkışında kısa devre –
- Kablo bağlantısını kontrol edin.
- Tavsiye: Ventil çıkışında kısa devre tespit edildiğinde gaz yakma otomati, kontrol edilmesi için imalatçı firmaya gönderilecektir, diğer durumlarda:
- Hassas sigortayı değiştirin: 3,15 A, atıl, H.

**Emniyet fonksiyonu kontrolü**

- Küresel vanayı kapatın.
- Gaz yakma otomatını birçok defa çalıştırın ve bu esnada emniyet fonksiyonunu kontrol edin.
- Arızalı durum ortaya çıkması halinde gaz yakma otomatını imalatçı firmaya gönderin.

**? Spuštění – chybí plyn, nevznikne jiskra – červená LED-kontrolka nesvítí?**

- ! Zkrat na výstupu zapalování nebo ventilu –
- Zkontrolovat elektrická zapojení.
- Doporučení: Zjistí-li se zkrat na výstupu ventilu, měla by se plynový hořákový automat zaslat ke kontrole výrobci,
- jinak:
- Vyměnit jemnou pojistku: 3,15 A, pomalá, H.

**Zkontrolovat bezpečnostní funkci**

- Zavřít kulový kohout.
- Vícekrát spustit plynový hořákový automat a přitom zkontrolovat bezpečnostní funkce.
- Při chybné funkci zaslat plynový hořákový automat výrobci na kontrolu.

**? Przy uruchomieniu brak dopływu gazu, brak zapłonu – zapala się czerwona dioda świecąca.**

- ! Zwarcie na wyjściu zapłonowym lub zaworowym.
- Skontrolować oprzewodowanie.
- Zalecenie: W przypadku stwierdzenia zwarcia na wyjściu zaworowym, należy przesłać automat palnikowy gazu na adres producenta w celu przeprowadzenia kontroli, w innym przypadku:
- Wymienić bezpiecznik miniaturowy: 3,15 A, zwłoczny, H.

**Skontrolować funkcję zabezpieczenia**

- Zamknąć zawór kulowy.
- Uruchomić kilkakrotnie automat palnikowy gazu, kontrolując przy tym funkcję zabezpieczenia.
- W przypadku nieprawidłowego działania automatu, przesłać go na adres producenta.

**? Start – нет газа, отсутствует зажигание – не светится красный светодиод?**

- ! Короткое замыкание у выхода зажигания или выхода клапана –
- Проверить проводку.
- Рекомендация: если установлено короткое замыкание у выхода клапана, автомат управления горелкой должен быть отправлен на проверку изготовителю, или:
- Заменить предохранитель на малый ток плавления: 3,15 А, инерционный, H.

**Проверка защитной функции**

- Закрывать шаровой кран.
- Часто включать автомат управления горелкой и при этом проверить защитную функцию.
- При ошибочном функционировании автомат управления горелкой отправить заказчику.

**? Start – nincs gáz, nincs gyújtás – a piros LED nem világít?**

- ! Zárlat a gyújtó- vagy a szelep-kimeneten –
- Ellenőrizze a huzalozást.
- Javaslat: Ha a szelep-kimeneten zárlat állapítható meg, a gázéégő-automatikat ellenőrzés céljából el kell küldeni a gyártóhoz, egyébként:
- cserélje ki a finombiztosítókát: 3,15 A, lomha, H.

**A biztonsági funkció ellenőrzése**

- Zárja a golyós csapot.
- Többször indítsa a gázéégő-automatikat és közben ellenőrizze a biztonsági funkciót.
- A gázéégő-automatikat annak hibás viselkedése esetén küldje el a gyártóhoz.

**WARNUNG!** Wird diese Funktionsüberprüfung nicht durchgeführt, kann das Gasventil offen bleiben und unverbranntes Gas ausströmen – Explosionsgefahr!



**UYARI!** Bu fonksiyon kontrolü yapılmadığında gaz ventili açık kalabilir ve yanmamış gaz dışarı çıkabilir – Patlama tehlikesi!

**VÝSTRAHA!** Neprovede-li se kontrola funkce, může zůstat plynový ventil otevřen a unikat nespálený plyn – nebezpečí exploze!

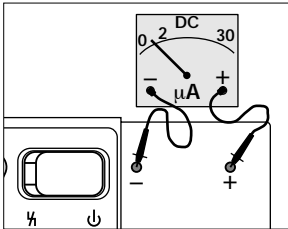
**OSTRZEŻENIE!** Jeśli nie zostanie przeprowadzona kontrola działania przedstawiona powyżej, zawór gazu może pozostać otwarty, co prowadzi do uwolnienia strumienia niespalonego gazu. Groźba wybuchu!

**ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ!** Если эта проверка работоспособности не проводится, газовый клапан может оставаться открытым и выходить негоревший газ – опасность взрыва!

**FIGYELMEZTETÉS!** Ha a funkció-ellenőrzés nem kerül végrehajtásra, a gázszelep nyitva maradhat és el nem égett gáz áramolhat ki – robbanás-veszély!

**? Start – Flamme brennt – trotzdem leuchtet die gelbe LED nicht?**

- Gleichstrom messen, wenn kleiner als der eingestellte Wert können folgende Ursachen vorliegen:
- Nur isolierte Prüfspitzen in den Messbuchsen verwenden, um einen elektrischen Schlag zu vermeiden.
- ! Der eingestellte Wert für die Abschaltempfindlichkeit ist zu groß –
- ! Kurzschluss an der Ionisationselektrode durch Ruß, Schmutz oder Feuchtigkeit am Isolator –
- ! Ionisationselektrode sitzt nicht richtig am Flammensaum –
- ! Gas-Luft-Verhältnis stimmt nicht –
- ! Flamme hat keinen Kontakt zur Brennermasse, durch zu hohe Gas- oder Luftdrücke –
- ! Brenner oder Gasfeuerungsautomat sind nicht (ausreichend) geerdet –
- ! Kurzschluss oder Unterbrechung an der Flammensignalleitung –
- ! Verschmutzte UV-Sonde –
- Fehler beseitigen.



**? Start – Alev yanıyor – Buna rağmen sarı LED lambası yanmıyor?**

- Doğru akım değerini ölçün, ölçülen değer ayarlanan değerden küçükse bunun sebebi aşağıdaki arızalar olabilir:
- Elektrik çarpmasını önlemek için ölçüm soketlerinde yalnızca izolasyonlu ölçüm uçları kullanın.
- ! Kapatma hassaslığı için ayarlanmış olan değer çok büyük –
- ! İis, kir veya izolatördeki rutubet nedeniyle iyonizasyon elektroduna kısa devre vardır –
- ! İyonizasyon elektrodu alev yanırında doğru oturmuyor –
- ! Gaz-hava oranı doğru değil –
- ! Yüksek gaz veya hava basıncı nedeniyle alev, brülör kütlesine temas etmiyor –
- ! Brülör veya gaz yakma otomatı (yeterli) topraklanmamıştır –
- ! Alev sinyali kablosunda kısa devre veya kesiklik –
- ! UV sondası kirli –
- Arızaları giderin.

**? Spuštění – plamen hoří – žlutá LED-kontrolka ale nesvítí?**

- Změřte stejnosměrný proud. Je-li nižší než nastavená hodnota, může to být způsobeno následujícími:
- Používat jen izolované kontrolní hroty do měřících pouzder, aby se vyhlo elektrickému úderu.
- ! Nastavená hodnota citlivosti vypnutí je příliš vysoká –
- ! Zkrat na ionizační elektrodě sazemí, nečistotou, nebo vlhkostí na izolátoru –
- ! Ionizační elektroda není umístěna správně na okraji plamene –
- ! Poměr plynu a vzduchu není v pořádku –
- ! Plamen nemá kontakt k mase hořáku, příliš vysokými tlaky plynu a vzduchu –
- ! Hořák nebo plynový hořákový automat nejsou (dostatečně) uzemněny –
- ! Zkrat nebo přerušení vedení signálu plamene –
- ! Znečištěná UV-sonda –
- Odstranit chybu.

**? Przy uruchomieniu płomień pali się, pomimo to nie świeci żółta dioda świecąca.**

- Zmierzyć wartość prądu stałego. Jeśli wartość ta jest niższa od nastawionej, przyczyną takiego stanu mogą być następujące:
- Do gniazd pomiarowych wkładać wyłącznie izolowane trzpienie pomiarowe, aby zapobiec porażeniu elektrycznemu.
- ! Nastawiona wartość dla czułości wyłączania jest zbyt wysoka.
- ! Zwarcie na elektrodzie jonizacyjnej na skutek obecności sadzy, zabrudzeń lub wilgoci na izolatorze.
- ! Elektroda jonizacyjna nie jest usytuowana prawidłowo przy granicy płomienia.
- ! Niewłaściwy stosunek ilości gazu do powietrza.
- ! Płomień nie styka się z masą palnika na skutek nadmiernych ciśnienia gazu lub powietrza.
- ! Palnik lub automat palnikowy gazu nie są uziemione lub są uziemione niedostatecznie.
- ! Zwarcie lub przerwanie przewodu sygnałowego płomienia.
- ! Zabrudzona sonda UV.
- Usunąć nieprawidłowości.

**? Start – пламя горит – несмотря на это не светитсяжелтый светодиод?**

- Измерить постоянный ток, если меньше установленного значения, могут быть следующие причины:
- Для избежания поражения электрическим током в измерительных зажимах использовать изолированные испытательные щупы/зонды.
- ! Установленное значение для чувствительности отключения слишком большое –
- ! Короткое замыкание у ионизационного электрода из-за нагара, грязи или влаги у изолятора –
- ! Ионизационный электрод сидит неправильно у кромки пламени –
- ! Соотношение газ-воздух не правильное –
- ! Пламя не имеет контакта с корпусом горелки из-за слишком большого давления газа или воздуха –
- ! Горелка или автомат управления горелкой не (достаточно) заземлены –
- ! Короткое замыкание или разрыв провода сигнализации пламени –
- ! Загрязненный УФ-датчик –
- Устранить ошибку.

**? Start – a láng ég – ennek ellenére a sárga LED nem világít?**

- Mérje meg az egyenáram erősségét, ha kisebb, mint a beállított érték, az alábbi okok állhatnak fenn:
- Csak szigetelt vizsgálócsúcsokat alkalmazzon a mérőhüvelyekben az áramütés elkerülése érdekében.
- ! A leoldási érzékenység beállított értéke túl nagy –
- ! Zárlat az ionizációs elektrodán a szigetelésen lévő korom, szennyeződés vagy nedvesség révén –
- ! Az ionizációs elektroda nem helyezkedik el megfelelő módon a láng szegélyén –
- ! A gáz-levegő-viszony nem megfelelő –
- ! A láng nem érintkezik az égőtesttel a túl magas gáz- vagy levegőnyomás következtében –
- ! Az égő vagy gázéégő-automatika nincs (kellőképpen) leföldelve –
- ! Zárlat vagy szakadás a lángjelzővezetékben –
- ! Elszennyeződött UV-sonda –
- Küszöbölje ki a hibát.

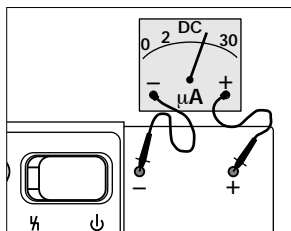
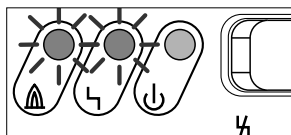
**? Start – die gelbe und rote LED leuchten, der Automat läuft nicht an?**

● Gleichstrom messen, wenn größer als der eingestellte Wert erkennt der Automat ein Flammensignal, obwohl noch kein Gas brennt (Fremdlicht).

→ Nur isolierte Prüfspitzen in den Messbuchsen verwenden, um einen elektrischen Schlag zu vermeiden.

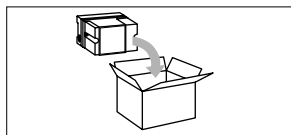
! Die Lebensdauer (10000 Betriebsstunden) der UV-Röhre ist überschritten.

● UV-Röhre tauschen, Best.-Nr.: 04065304 – Betriebsanleitung der UV-Sonde beachten.



**? Automat läuft nicht an, obwohl alle Fehler behoben sind und der Entriegelungsschalter gedrückt worden ist?**

● Gerät ausbauen und zum Überprüfen an den Hersteller schicken.



**Die Gasfeuerungsautomaten IFS 258 sind wartungsfrei.**

Technische Änderungen, die dem Fortschritt dienen, vorbehalten.

Bei technischen Fragen wenden Sie sich bitte an die für Sie zuständige Niederlassung/Vertretung. Die Adresse erfahren Sie im Internet oder bei der Elster Kromschroeder GmbH, Osnabrück.

Zentrale Kundendienst-Einsatz-Leitung weltweit:  
Elster Kromschroeder GmbH,  
Osnabrück

Tel. +49 (0)541 1214-3 65  
Tel. +49 (0)541 1214-4 99  
Fax +49 (0)541 1214-5 47

Elster Kromschroeder GmbH  
Postfach 28 09  
D-49018 Osnabrück  
Strothweg 1  
D-49504 Lotte (Büren)  
Tel. +49 (0)541 1214-0  
Fax +49 (0)541 1214-3 70  
info@kromschroeder.com  
www.kromschroeder.de



**? Start – Sarı ve kırmızı LED lambası yanıyor, otomat çalışmıyor?**

● Doğru akım değerini ölçün, ölçülen değer ayarlanan değerden büyükse daha gaz yanmazken otomat alev sinyalinin tanır (harici sinyal).

→ Elektrik çarpmasını önlemek için ölçüm soketlerinde yalnızca izolasyonlu ölçüm uçları kullanın.  
! UV lambasının ömrü (10000 işletme saati) dolmuştur.

● UV lambasını değiştirin, Sipariş No. 04065304 – UV Sondası Kullanım kılavuzuna dikkat edin.

**? Tüm arızaların giderilmesine ve kilit açma şalterine basılmasına rağmen otomat çalışmıyor?**

● Cihazı sökün ve kontrol edilmesine için imalatçı firmaya gönderin.

**Gaz yakma otomatları IFS 258 bakım gerektirmez.**

Teknik değişiklik hakkı saklıdır.

Teknik sorularınız olduğunda lütfen sizin için sorumlu olan şubeye/ temsilciğe danışınız. İlgili adres-ler Internet sayfamızda veya Elster Kromschroeder GmbH, Osnabrück firmasından temin edilebilir.

**? Spuštění – žlutá a červená LED-kontrolka svítí, automat se nespustí?**

● Změřit stejnosměrný proud, je-li větší, než nastavená hodnota, pozná automat signál plamene, i když plyn nehoří (cizí světlo).  
→ Používat jen izolované kontrolní hroty do měřicích pouzder, aby se vyhlo elektrickému úderu.  
! Životnost (10.000 hodin provozu) UV-sondy byla překročena.

● Vyměnit UV-sondu, objednáci číslo: 04065304 – dodržovat provozní návod UV-sondy.

**? Automat se nerozběhne, i když byly odstraněny všechny chyby a spínač odblokování byl stisknut?**

● Přístroj vybudovat a zaslat ke kontrole výrobci.

**Plynový hořákový automaty IFS 258 nevyžadují údržbu.**

Technické změny sloužící vývoji jsou vyhrazeny.

Při technických dotazech se obraťte prosím na odpovídající pobočku/zastoupení. Adresu se dozvíte z Internetu nebo od Elster Kromschroeder GmbH, Osnabrück.

**? Przy uruchomieniu zapalają się diody świecące żółta i czerwona, automat nie ulega uruchomieniu.**

● Zmierzyć wartość prądu stałego. Jeśli jest ona większa niż wartość nastawiona, automat rozpoznaje obecność sygnału płomienia, pomimo, że gaz się jeszcze nie pali (obce źródło światła).

→ Do gniazd pomiarowych wkładać wyłącznicę izolowane trzpienie pomiarowe, aby zapobiec porażeniu elektrycznemu.

! Przekroczona została trwałość użytkowa diod UV (10000 godzin roboczych).

● Wymienić diody UV, nr zamów. 04065304 – należy przestrzegać instrukcji obsługi promiennika UV.

**? Automat nie ulega uruchomieniu pomimo usunięcia wszystkich nieprawidłowości i naciśnięciu łącznika zwolnienia blokady.**

● Wymontować urządzenie i przesłać do kontroli na adres producenta.

**Automaty palnikowe gazu IFS 258 nie wymagają konserwacji!**

Zmiany techniczne służące postępowi technicznemu zastrzeżone.

W przypadku zapytań natury technicznej prosimy o zwrócenie się do właściwej filii/przedstawicielstwa firmy. Adresy zamieszczono w Internecie, informacjami na temat adresów służy także firma Elster Kromschroeder GmbH, Osnabrück.

**? Старт – светится желтый и красный светодиод, автомат не работает?**

● Измерить постоянный ток, если больше установленного значения, автомат узнает сигнал клапана, хотя газ не горит (посторонний свет).

→ Для избежания поражения электрическим током в измерительных зажимах использовать изолированные испытательные щупы/зонды.

! Превышен срок службы (10000 рабочих часов) ультрафиолетового зонда.

→ Заменить ультрафиолетовый зонд, заказ-№: 04065304 – соблюдать "Руководство по пользованию УФ-датчиком".

**? Автомат не работает, хотя все ошибки устранены и нажат деблокирующий выключатель?**

● Демонтировать прибор и отправить на проверку изготовителю.

**Автомат управления горелкой IFS 258 не требует технического обслуживания.**

Возможны технические изменения, служащие прогрессу.

При технических вопросах обращайтесь, пожалуйста, к соответствующему филиалу/представительству. Адрес Вы узнаете в Интернете или на фирме "Elster Kromschroeder GmbH", Оsnabrück.

**? Start – a sárga és a piros LED világít, az automatika nem indul be?**

● Mérje meg az egyenáram erősségét, ha az nagyobb, mint a beállított érték, az automatika ezt lángjelként érzékeli, jöllehet a gáz még nem ég (idegen fény).

→ Csak szigetelt vizsgálócsúcsokat alkalmazzon a mérőhüvelyekben az áraműtés elkerülése érdekében.

! Az UV-csővek élettartama (10000 üzemóra) túllépte.

● Cserélje ki az UV-csőveket, rendelési szám: 04065304 – tartsa be az UV-szonda üzemeltetési utasítását.

**? Automatika nem indul be, jöllehet valamennyi hiba el lett hárítva és a reteszelésoldó kapcsoló meg lett nyomva?**

● Szerelje ki a készüléket és ellenőrzés céljából küldje el a gyártóhoz.

**Az IFS 258 Típusú gázégbő-automatikák karbantartást nem igényelnek.**

A műszaki fejlődést szolgáló változtatások jogát fenntartjuk.

Műszaki kérdésekkel kérjük forduljon az Ön számára illetékes kirendeltséghez/képviselőhöz. Ezek címét az Internetről vagy a Elster Kromschroeder GmbH, Osnabrück cégtől tudhatja meg.